

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PARTIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO ACCADEMICO DI INSEGNAMENTO	2014/2015
ANNO DI CORSO	Primo
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA LIVELLO AVANZATO
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/14
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO	Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	15804
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE	AGOTA ASZTALOS Docente a contratto – Convenzione DAAD
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
SEDE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali Esercitazioni in aula
MODALITÀ DI FREQUENZA	Facoltativa
METODI DI VALUTAZIONE	Prova Orale + Presentazione di una tesina
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni

<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Lo studente deve avere acquisito conoscenze pari al livello B2 del framework europeo .</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Acquisire le competenze linguistiche necessarie al raggiungimento di un livello C1 in lingua tedesca, e a riconoscere le strutture più complesse.</p> <p>Autonomia di giudizio Essere in grado di distinguere i registri linguistici indicati per ogni situazione e saper decidere quando e come applicarli.</p> <p>Abilità comunicative Essere in grado di sostenere la propria posizione, di spiegare punti di vista differenti e di argomentare con coerenza in Lingua tedesca.</p> <p>Capacità d'apprendimento Capacità di ordinare razionalmente e concettualmente le informazioni acquisite.</p>
--

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso, che si articola in tre moduli, si pone come obiettivo generale il potenziamento delle abilità ricettive e produttive previste dal livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Il primo modulo è dedicato al perfezionamento e all'analisi di funzioni, nozioni, strutture grammaticali e lessicali per portare a termine i compiti comunicativi, raggiungendo il grado di precisione, appropriatezza e scioltezza linguistica che caratterizza il discorso di un apprendente eccellente. Il secondo modulo mira allo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale che riguardano gli elementi fondamentali relativi alla testualità. L'analisi testuale permetterà una descrizione scientifica la quale, a sua volta, costituisce la base per la mediazione linguistica. Il terzo modulo si prefigge di conferire allo studente specifiche terminologie settoriali ed elevate competenze traduttive. I testi spaziano dall'ambito letterario, economico, tecnico, scientifico, turistico a quello multimediale. Lo studente avrà la possibilità di riflettere sull'esperienza della traduzione, revisione e localizzazione. Il tutto al fine di sviluppare adeguate strategie traduttive.

PROGRAMMA DIDATTICO

Miglioramento e potenziamento delle competenze linguistiche sul Livello B2-C1. Approfondimento della grammatica e sintassi con esercizi specifici, avvicinamento al linguaggio scientifico e allenamento di comprensione di lettura ed ascolto. La comprensione della lettura verrà allenata attraverso compiti specifici con testi tecnici diversi ma anche con testi specializzati esclusivamente in lingua tedesca. Miglioramento dell'espressione scritta attraverso l'approfondimento di aspetti linguistici. La base teorica per il lavoro di traduzione degli studenti è stato selezionato testi al linguistica testuale (Brinker, Adamzik, Sinistra / Nussbaumer) e la teoria della traduzione (Proud, Koller). Introduzione in una breve panoramica del tedesco e nella storia della traduzione. Lettura, analisi linguistica e traduzione di testi specializzati dal tedesco in italiano e viceversa. Saranno creati degli esercizi specifici per l'approfondimento di argomenti di grammatica, lessico o su traduzioni da preparare autonomamente. Introduzione nelle tecniche di traduzioni specializzate dal tedesco all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva.

Ore frontali	Lezioni frontali
15	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal tedesco in italiano da preparare, correggere e commentare in classe. Miglioramento e potenziamento delle competenze linguistiche sul Livello B2-C1.
15	Approfondimento della grammatica e sintassi con esercizi specifici, avvicinamento al linguaggio scientifico e allenamento di comprensione di lettura ed ascolto. Introduzione alla consecutiva. Analisi di grammatica e lessico.
15	Esercitazioni di vari tipi di traduzioni. Introduzione nelle tecniche di traduzioni specializzate dal tedesco all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva.
15	Scrivere e tradurre testi chiari e ben composti sviluppando analiticamente il punto di vista del autore. Traduzione dei saggi esponendo argomenti complessi, utilizzando uno stile corretto. Approfondimento dei argomenti linguistici in base ai articoli complessi, scrivere riassunti e recensioni di testi specialistici.

TESTI CONSIGLIATI

All'inizio del corso sarà fornita una dispensa. Verrà inoltre fornito nel corso delle lezioni ulteriore materiale testuale ed iconografico che sarà considerato parte integrante del programma di studio.

COMPILATO E FIRMATO
Da Prof. AGOTA ASZTALOS